

**КОНВЕНЦИЯ**  
**о порядке разрешения инвестиционных**  
**споров между государствами**  
**и иностранными лицами**

**Вашингтон, 18 марта 1965 г.**

Глава I. Международный центр по урегулированию  
инвестиционных споров

Глава II. Компетенция центра

Глава III. Примирение

Глава IV. Арбитраж

Глава V. Замещение и отвод Посредников  
или Арбитров

Глава VI. Издержки

Глава VI. Место рассмотрения спора

Глава VIII. Споры между Договаривающимися  
государствами

Глава IX. Поправки

Глава X. Заключительные положения

Договаривающиеся государства,

принимая во внимание потребность в международном сотрудничестве для экономического развития и значение в этом прямых иностранных инвестиций;

имея в виду вероятность того, что время от времени могут возникать споры в связи с прямыми иностранными инвестициями между Договаривающимися государствами и лицами других Договаривающихся государств;

признавая, что, как правило, такие споры будут подчинены национальной процедуре разрешения, тем не менее в определенных случаях международно-правовые средства могли бы быть применимы;

придавая особое значение доступности международных средств примирения или арбитража, к которым Договаривающиеся государства и лица других Договаривающихся государств могли бы прибегнуть, если они того пожелают;

желая учредить такие средства под эгидой Международного банка реконструкции и развития;

признавая, что взаимное согласие сторон подчинить такие споры процедуре примирения или арбитража посредством таких средств является соглашением, обязывающим стороны, в частности, в том, что касается рекомендаций, данных посредниками, и решений, вынесенных арбитрами; и

провозглашая, что ни одно из Договаривающихся государств, лишь в силу ратификации, присоединения или одобрения настоящей Конвенции и без его согласия на то, не будет обязанным подчинить какой-либо конкретный спор согласительной процедуре или арбитражу,

договорились о нижеследующем:

# **ГЛАВА I. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ ИНВЕСТИЦИОННЫХ СПОРОВ**

Раздел 1. Порядок учреждения и структура (Статьи 1-3)

Раздел 2. Административный совет (Статьи 4-8)

Раздел 3. Секретариат (Статьи 9-11)

Раздел 4. Списки (Статьи 12-16)

Раздел 5. Финансирование центра (Статья 17)

Раздел 6. Статус, иммунитеты и привилегии (Статьи 18-24)

## **РАЗДЕЛ 1. ПОРЯДОК УЧРЕЖДЕНИЯ И СТРУКТУРА**

### **Статья 1**

(1) Настоящим учреждается Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (в дальнейшем именуемый Центр).

(2) Целью Центра является обеспечить разрешение посредством примирения и арбитража инвестиционных споров между Договаривающимися государствами и лицами других Договаривающихся государств в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

### **Статья 2**

Местонахождением Центра является штаб-квартира Международного банка реконструкции и развития

(именуемого в дальнейшем Банк). Местонахождение Центра может быть изменено по решению Административного совета, одобренному большинством в две трети голосов его членов.

### **Статья 3**

Центр включает Административный совет и Секретариат и ведет список Посредников и список Арбитров.

## **РАЗДЕЛ 2. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ**

### **Статья 4**

(1) Административный совет состоит из представителей, по одному от каждого Договаривающегося государства. В случае отсутствия представителя или невозможности совершения им необходимых действий его функции выполняет заместитель представителя.

(2) Если не будет принято иного решения, каждый из директоров и заместителей директора Банка будет *ex officio* выполнять соответственно функции представителя и заместителя представителя.

### **Статья 5**

Президент Банка будет *ex officio* выполнять функции Председателя Административного совета, однако без права голоса. В случае его отсутствия или невозможности совершения им необходимых действий, а также в случае, если должность Президента Банка будет свободной, функции Председателя Административного совета будет выполнять любое лицо, замещающее Президента Банка.

## Статья 6

(1) Без нанесения ущерба правам и полномочиям, предусмотренным положениями настоящей Конвенции, Административный совет:

а) принимает административный и финансовый регламенты Центра;

б) принимает правила проведения примирительной процедуры и арбитража;

в) принимает регламент примирительной процедуры и арбитража (именуемый в дальнейшем Регламент примирительной процедуры и арбитража);

г) одобряет меры, принимаемые Банком и направленные на использование имеющихся у него административных средств и служб;

д) определяет условия деятельности Генерального секретаря и заместителя Генерального секретаря;

е) принимает ежегодный бюджет доходов и расходов Центра;

ж) одобряет ежегодный отчет о деятельности Центра.

Решения по вопросам, указанным в пп. а), б), г) и е), принимаются большинством в две трети голосов членов Административного совета.

(2) Если Административный совет сочтет это необходимым, он может назначать комитеты.

(3) Административный совет может иметь иные полномочия и выполнять иные функции, если сочтет это необходимым для выполнения положений настоящей Конвенции.

## **Статья 7**

(1) Административный совет собирается на ежегодные собрания, а также на другие собрания, созываемые по решению Административного совета, созываемого по решению Председателя Административного совета или Генерального секретаря по требованию не менее чем пяти членов Административного совета.

(2) Каждый из членов Административного совета обладает одним голосом и, если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией, все решения принимаются простым большинством поданных голосов.

(3) Административный совет полномочен принимать решения, если на нем присутствует большинство его членов.

(4) Административный совет большинством в две трети голосов его членов может принимать решение, предусматривающее процедуру проведения голосования без созыва собрания. Голосование будет действительным лишь в случае, если большинство членов Административного совета подаст свои голоса в течение времени, установленного в упомянутой процедуре.

## **Статья 8**

Члены Административного совета и Председатель не получают от Центра какого-либо вознаграждения за выполнение ими своих обязанностей.

## **РАЗДЕЛ 3. СЕКРЕТАРИАТ**

### **Статья 9**

Секретариат состоит из Генерального секретаря, одного или нескольких заместителей Генерального секретаря и штата секретариата.

### **Статья 10**

(1) Генеральный секретарь и заместитель Генерального секретаря избираются Административным советом большинством в две трети голосов членов Совета из лиц, предложенных Председателем, на срок, не

превышающий шести лет, с правом последующего переизбрания. После консультации с членами Административного совета Председатель предлагает одного или нескольких кандидатов на каждую такую должность.

(2) Должности Генерального секретаря и заместителя Генерального секретаря являются несовместимыми с осуществлением какого-либо рода политической деятельности. Генеральный секретарь и его заместители не вправе занимать какую-либо должность или осуществлять какую-либо другую деятельность иначе как с согласия Административного совета.

(3) В случае отсутствия Генерального секретаря или невозможности выполнения им своих обязанностей, а также в случае, если должность Генерального секретаря будет свободна, обязанности Генерального секретаря будет выполнять заместитель Генерального секретаря. В случае когда у Генерального секретаря несколько заместителей, Административный совет заранее определит порядок замещения ими должности Генерального секретаря.

## **Статья 11**

Генеральный секретарь является полномочным представителем и главным должностным лицом Центра, отвечающим за руководство, включая назначение штата, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и правилами, утвержденными Административным советом. На него возлагаются функции регистратора, он уполномочен удостоверить подлинность арбитражных



решений, вынесенных в соответствии с настоящей Конвенцией, а также заверять их копии.

## **РАЗДЕЛ 4. СПИСКИ**

### **Статья 12**

В списки Посредников и списки Арбитров включаются лица, обладающие достаточной квалификацией, назначаемые в соответствии с положениями настоящей Конвенции и выразившие желание исполнять возложенные на них обязанности.

### **Статья 13**

(1) Каждая из Договаривающихся сторон вправе назначить по четыре лица в каждый из списков, причем эти лица могут быть, а могут и не быть гражданами такого Государства.

(2) Председатель вправе назначить в каждый из списков по десять лиц, причем эти лица должны быть гражданами различных государств.

### **Статья 14**

(1) Лица, включенные в списки, должны обладать высокими моральными качествами, достаточной компетентностью в области права, коммерции, экономики или финансов для того, чтобы быть в состоянии выносить независимые решения. При включении лица в списки Арбитров особое значение придается компетентности такого лица в области права.

(2) При определении лиц, включаемых в списки Посредников и Арбитров, Председатель, кроме того, должен учитывать важность того, чтобы обеспечить представительство в списках основных правовых систем, существующих в мире, а также основных форм экономической деятельности.

## **Статья 15**

(1) Лица, включенные в списки, выполняют свои обязанности в течение возобновляемого периода продолжительностью в шесть лет.

(2) В случае смерти или отставки лица, включенного в списки, назначивший его вправе назначить другое лицо для выполнения обязанностей в течение оставшегося периода времени.

(3) Лица, включенные в списки, выполняют свои обязанности до тех пор, пока не будут назначены преемники.

## **Статья 16**

(1) Одно и то же лицо может быть включено в оба списка.

(2) В случае если одно и то же лицо было назначено для включения в списки несколькими Договаривающимися государствами или одним или несколькими Договаривающимися государствами и Председателем, будет считаться, что такое лицо назначено тем, кто первый его назначил, а в случае если это лицо является гражданином какого-либо Государства, из числа назначивших его, то будет считаться, что его назначило это Государство.

(3) Обо всех назначениях необходимо сообщать Генеральному секретарю, и эти назначения приобретают силу с даты получения им такого уведомления.

## **РАЗДЕЛ 5. ФИНАНСИРОВАНИЕ ЦЕНТРА**

### **Статья 17**

Если расходы Центра не могут быть покрыты за счет предоставляемых им услуг или иных поступлений, то в части, превышающей доходы, они будут покрываться за счет Договаривающихся государств, членов Банка пропорционально соответствующим долям их участия в капитале Банка, а для государств, не являющихся членами Банка, в соответствии с правилами, принятыми Административным советом.

## **РАЗДЕЛ 6. СТАТУС, ИММУНИТЕТЫ И ПРИВИЛЕГИИ**

### **Статья 18**

Центр обладает полной международно-правовой правосубъектностью. Правоспособность Центра включает в себя право:

- а) заключать договоры;
- б) приобретать и обладать движимым и недвижимым имуществом;
- в) устанавливать порядок совершения процессуальных действий.

### **Статья 19**

В целях обеспечения исполнения Центром своих функций на территории каждого Договаривающегося государства Центр обладает иммунитетами и привилегиями, устанавливаемыми в настоящем разделе.

### **Статья 20**

Центр, его имущество и активы обладают всеми видами иммунитета, за исключением случаев, когда Центр сам откажется от иммунитета.

## Статья 21

Председатель, члены Административного совета, лица, выступающие в качестве Посредников или Арбитров или членами Комитета, назначаемого в соответствии с пунктом (3) статьи 52, а также должностные лица и служащие Секретариата:

а) обладают всеми видами судебного иммунитета в отношении действий, совершаемых ими во исполнение их функций, за исключением случаев, когда Центр сам откажется от иммунитета;

б) не являющиеся гражданами данного государства обладают такими же иммунитетами в отношении иммиграционных ограничений, требований, касающихся регистрации иностранцев, и исполнения иных обязанностей в отношении обменных ограничений, ограничений в передвижении, какие предоставляются Договаривающимся государством представителям, должностным лицам и служащим аналогичного ранга другого Договаривающегося государства.

## Статья 22

Положения статьи 21 применяются также и в отношении лиц, выступающих при разрешении споров, согласно настоящей Конвенции, в качестве сторон, представителей, консультантов, адвокатов, свидетелей и экспертов; однако, что касается положений, устанавливаемых в подпункте б) упомянутой статьи, то указанные положения действуют только в отношении прибытия, отъезда, а также пребывания таких лиц в стране, где происходит рассмотрение спора.

## **Статья 23**

(1) Независимо от местонахождения архивы Центра пользуются неприкосновенностью.

(2) В отношении официальных каналов связи Центра в Договариваемом государстве устанавливается режим, не менее благоприятный, чем режим, устанавливаемый для других международных организаций.

## **Статья 24**

(1) Центр, его активы, имущество и доходы, а также сделки и операции, совершаемые им, освобождаются от уплаты всех видов налогов и таможенных пошлин. Центр освобождается также от ответственности в отношении уплаты любых видов налогов и таможенных пошлин.

(2) Если речь не идет о гражданах данного государства, то не будут облагаться налогами и не будут производиться вычеты из сумм или компенсаций, выплачиваемых Центром Председателю, членам Административного совета, а также из жалований или компенсаций, выплачиваемых Центром должностным лицам и служащим Секретариата.

(3) Не будут облагаться налогами суммы или компенсации, выплачиваемые лицам, выступающим в качестве Посредников, Арбитров или членов Комитета, создаваемого в соответствии с пунктом (3) статьи 52 настоящей Конвенции, если единственным правовым основанием для взимания таких налогов является местонахождение Центра или место рассмотрения споров, или место, где производятся такого рода выплаты.

## **ГЛАВА II. КОМПЕТЕНЦИЯ ЦЕНТРА**

### **Статья 25**

(1) В компетенции Центра находится разрешение правовых споров, возникающих непосредственно из отношений, связанных с инвестициями, между Договаривающимся государством (или любым уполномоченным органом Договаривающегося государства, о котором сообщено Договаривающимся государством Центру) и лицом другого Договаривающегося государства, при условии наличия письменного согласия участников спора о передаче такого спора для разрешения Центру. Стороны, достигшие такого согласия, не вправе отказаться от него в одностороннем порядке.

(2) Под "лицами Договаривающегося государства" понимаются:

а) любое физическое лицо, которое является гражданином Договаривающегося государства, отличного от Государства, выступающего в качестве стороны в споре, либо ко дню достижения согласия сторонами о передаче спора для разрешения путем примирения или арбитража,

либо ко дню регистрации заявления в соответствии с пунктом (3) статьи 28 или пунктом (3) статьи 36, однако, не является таковым лицом, которое когда-либо являлось гражданином Договаривающегося государства, выступающего в качестве стороны в таком споре; а также

б) любое юридическое лицо, являющееся юридическим лицом Договаривающегося государства, отличного от Государства, выступающего в качестве стороны в споре, ко дню достижения согласия о передаче споров Центру для разрешения путем примирения или арбитража, а также любым юридическим лицом, являющимся юридическим лицом Договаривающегося государства, выступающего в качестве стороны в споре, ко дню достижения упомянутого согласия, если в силу контроля, осуществляемого иностранными лицами в отношении такого юридического лица, стороны договорились о том, чтобы рассматривать такое юридическое лицо в качестве лица другого Договаривающегося государства для целей настоящей Конвенции.

(3) Согласие, выраженное уполномоченным органом Договаривающегося государства, требует подтверждения со стороны Государства, если Государство не уведомит Центр о том, что такого одобрения не требуется.

(4) Любое Договаривающееся государство вправе в момент ратификации, присоединения или одобрения настоящей Конвенции, а также в любое время впоследствии уведомить Центр о категории или категориях споров, которые подлежат или не подлежат компетенции Центра. Генеральный секретарь сообщит об указанном уведомлении всем другим Договаривающимся государствам. Указанное уведомление не будет означать согласия, о котором идет речь в пункте (1).



## Статья 26

Согласие сторон о передаче Центру спора для разрешения методом арбитража, согласно настоящей Конвенции, означает, если не предусмотрено иного, обязательность такого согласия и отказ от использования других средств разрешения споров. Любое Договаривающееся государство вправе требовать первоначального обращения к национальным административным или судебным средствам разрешения споров в качестве условия согласия о передаче спора для арбитражного рассмотрения, согласно настоящей Конвенции.

## Статья 27

(1) Ни одно из Договаривающихся государств не будет обеспечивать дипломатической защиты или обращаться с исками международно-правового характера, если речь идет о спорах между его лицами и другим Договаривающимся государством, по поводу которых имеется согласие о передаче или о передаче их в будущем для разрешения посредством арбитража, согласно настоящей Конвенции, за исключением случаев, когда Договаривающееся государство откажется исполнять или совершать действия в соответствии с решением, вынесенным в отношении такого спора.

(2) Дипломатической защитой, для целей пункта (1), не будет считаться проведение неофициальных

дипломатических консультаций для достижения единственной цели - облегчения разрешения спора.

## **ГЛАВА III. ПРИМИРЕНИЕ**

Раздел 1. Заявление о примирительной процедуре (Статья 28)

Раздел 2. Учреждение Примирительной комиссии (Статьи 29-31)

Раздел 3. Примирительная процедура (Статьи 32-35)

### **РАЗДЕЛ 1. ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИМИРИТЕЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЕ**

#### **Статья 28**

(1) Любое Договаривающееся государство или лицо Договаривающегося государства, желающее обратиться к примирительной процедуре, обращается с соответствующим заявлением, составленным в письменной форме, к Генеральному секретарю, который направляет копию заявления другой стороне.

(2) Заявление должно содержать сведения о вопросах, послуживших основанием для возникновения спора, сведения о сторонах и их согласии ввести примирительную процедуру в соответствии с Правилами проведения примирительной процедуры и арбитража.

(3) Генеральный секретарь регистрирует заявление, за исключением случаев, когда на основании информации, содержащейся в заявлении, он придет к выводу о том, что данный спор явно находится вне компетенции Центра. В этом случае он обязан уведомить стороны об отказе в регистрации.

## **РАЗДЕЛ 2. УЧРЕЖДЕНИЕ ПРИМИРИТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ**

### **Статья 29**

(1) Примирительная комиссия (именуемая в дальнейшем "Комиссия") учреждается в кратчайший срок после регистрации заявления в соответствии со статьей 28.

(2) а) Комиссия состоит из одного или нечетного количества Посредников, назначаемых в соответствии с соглашением сторон.

б) В случае если стороны не договорились о количестве Посредников и порядке их назначения, Комиссия состоит из трех Посредников, по одному из которых назначает каждая из сторон, а третий, являющийся Председателем Комиссии, назначается по соглашению сторон.

### **Статья 30**

Если Комиссия не была учреждена в течение 90 дней после отправки Генеральным секретарем уведомления о регистрации заявления в соответствии с пунктом (3) статьи 28 или в течение иного срока, о котором договорились стороны, Председатель Административного совета по требованию любой из сторон и после консультаций с обеими сторонами в той степени, в какой это возможно, назначает еще не назначенного Посредника или Посредников.

### **Статья 31**

(1) Посредником может быть назначено лицо, не включенное в список Посредников, за исключением тех случаев, когда назначение производится Председателем Административного совета в соответствии со статьей 30.

(2) Посредники, назначаемые из лиц, не включенных в список Посредников, должны обладать качествами, о которых говорится в пункте (1) статьи 14.

## **РАЗДЕЛ 3. ПРИМИРИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА**

### **Статья 32**

(1) Комиссия сама решает вопрос о своей компетенции.

(2) Любое заявление стороны, содержащее утверждение о том, что рассмотрение данного спора находится вне компетенции Комиссии, должно быть рассмотрено Комиссией, которая определит, рассматривать ли такое заявление в качестве предварительного вопроса или в процессе рассмотрения спора по существу.

### **Статья 33**

Любая примирительная процедура осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, если стороны не договорятся об ином, в соответствии с Правилами примирительной процедуры, действующими в момент, когда стороны согласились о проведении примирительной процедуры. В случае возникновения процедурного вопроса, не урегулированного положениями настоящего раздела или Правилами проведения примирительной процедуры и арбитража или иными правилами, о применении которых стороны договорились, Комиссия сама разрешает такой процедурный вопрос.

### **Статья 34**

(1) В обязанность Комиссии входит выяснить обстоятельства, по поводу которых между сторонами возник спор, и приложить все усилия для вынесения взаимоприемлемого для сторон решения. В этих целях Комиссия вправе на любой стадии рассмотрения спора и время от времени предлагать сторонам условия, на которых спор может быть урегулирован. Стороны обязаны добросовестно сотрудничать с Комиссией, для того чтобы Комиссия могла выполнить возложенные на нее функции, и

самым серьезным образом относиться к рекомендациям Комиссии.

(2) Если стороны достигнут соглашения, Комиссия составляет доклад с указанием спорных вопросов и записью о том, что стороны достигли соглашения. Если в какой-либо момент примирительной процедуры Комиссия придет к выводу о том, что достижение соглашений между сторонами маловероятно, она прекращает процедуру и составляет доклад с указанием существа спора и записью о том, что сторонам не удалось прийти к соглашению. В случае неявки одной из сторон или отказа от участия в примирительной процедуре Комиссия прекращает процедуру и составляет об этом доклад с записью о неявке или отказе стороны от участия в процедуре.

## **Статья 35**

Если стороны не договорятся об ином, ни одна из сторон в примирительной процедуре не имеет права в процессе иной процедуры разрешения спора, будь то арбитраж или судебный порядок или иной порядок разрешения, ссылаться на или использовать любые высказывания, заявления, признания, предложения в отношении соглашения, сделанные другой стороной в примирительной процедуре, а также на рекомендации Комиссии.

## **ГЛАВА IV. АРБИТРАЖ**

### **Раздел 1. Заявление об арбитражном**

разрешении спора (Статья 36)

Раздел 2. Учреждение арбитража (Статьи 37-40)

Раздел 3. Полномочия и задачи Арбитража (Статьи 41-47)

Раздел 4. Арбитражное решение (Статьи 48-49)

Раздел 5. Толкование, изменение и отмена решения арбитража (Статьи 50-52)

Раздел 6. Признание и исполнение решения Арбитража (Статьи 53-55)

## **РАЗДЕЛ 1. ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНОМ РАЗРЕШЕНИИ СПОРА**

### **Статья 36**

(1) Любое Договаривающееся государство или лицо Договаривающегося государства, желающее обратиться к арбитражной процедуре, обращается с соответствующим заявлением, составленным в письменной форме, к Генеральному секретарю, который направляет копию заявления другой стороне.

(2) Заявление должно содержать сведения о вопросах, послуживших основанием для возникновения спора, сведения о сторонах и их согласии относительно арбитражной процедуры в соответствии с Правилами примирительной процедуры и арбитража.

(3) Генеральный секретарь регистрирует заявление, за исключением случаев, когда на основании информации, содержащейся в заявлении, он придет к выводу о том, что данный спор явно находится вне компетенции Центра. В этом случае он обязан уведомить стороны об отказе в регистрации.

## **РАЗДЕЛ 2. УЧРЕЖДЕНИЕ АРБИТРАЖА**

### **Статья 37**

(1) Арбитраж учреждается в кратчайший срок после регистрации заявления в соответствии со статьей 36.

(2) а) Арбитраж состоит из одного или нечетного количества Арбитров, назначаемых в соответствии с соглашением сторон.

б) В случае если стороны не договорились о количестве Арбитров и порядке их назначения, Арбитраж состоит из трех арбитров, по одному из которых назначает каждая из сторон, а третий, являющийся Председателем Арбитража, назначается по соглашению сторон.

### **Статья 38**

Если Арбитраж не был учрежден в течение 90 дней после отправки Генеральным секретарем уведомления



о регистрации заявления в соответствии с пунктом (3) статьи 36 или в течение иного срока, о котором договорились стороны, Председатель Административного совета по требованию любой из сторон и после консультаций с обеими сторонами в той степени, в какой это возможно, назначает еще не назначенного Арбитра или Арбитров. Арбитры, назначаемые Председателем Административного совета в соответствии с настоящей статьей, не могут быть гражданами Договаривающегося государства, выступающего в качестве стороны в споре, или гражданами Договаривающегося государства, лицо которого является стороной в споре.

### **Статья 39**

Большинство Арбитров не должны быть гражданами Договаривающегося государства, выступающего в качестве стороны в споре, или гражданами Договаривающегося государства, лицо которого является стороной в споре; при этом, однако, положения настоящей статьи не могут быть применимы, если речь идет об Арбитраже, состоящем из одного арбитра, или если каждый член Арбитража был назначен по соглашению сторон.

### **Статья 40**

(1) Арбитром может быть назначено лицо, не включенное в список Арбитров, за исключением тех случаев, когда назначение производится Председателем Административного совета в соответствии со статьей 30.

(2) Арбитры, назначаемые из лиц, не включенных в список Арбитров, должны обладать качествами, о которых говорится в пункте (1) статьи 14.

### **РАЗДЕЛ 3. ПОЛНОМОЧИЯ И ЗАДАЧИ АРБИТРАЖА**

#### **Статья 41**

(1) Арбитраж сам решает вопрос о своей компетенции.

(2) Любое заявление стороны, содержащее утверждение о том, что рассмотрение данного спора находится вне компетенции Арбитража, должно быть рассмотрено Арбитражем, который определит, рассматривать ли такое заявление в качестве предварительного вопроса или в процессе рассмотрения спора по существу.

#### **Статья 42**

(1) Арбитраж рассматривает спор, согласно нормам права, в соответствии с соглашением сторон. В случае отсутствия соглашения сторон Арбитраж применяет право Договаривающегося государства, выступающего в качестве стороны в споре, а также те нормы международного права, которые могут быть применимы.

(2) Арбитраж не вправе выносить неопределенные решения (решения *non liquet*), ссылаясь на отсутствие или неясность правовых норм.

(3) Положения пунктов (1) и (2) не влияют на право Арбитража выносить решение, основываясь на справедливости и доброй совести (*ex aequo et bono*), если стороны договорятся об этом.

### **Статья 43**

Если стороны не договорятся об ином, Арбитраж вправе, если это является необходимым, в любой момент рассмотрения спора:

а) требовать от сторон предъявления документов и иных доказательств; и

б) выезжать на места, связанные со спором, и проводить расследования, если того требуют обстоятельства.

### **Статья 44**

Любая процедура арбитражного разрешения спора осуществляется в соответствии с положениями настоящего раздела и, если стороны не договорятся об ином, в соответствии с Правилами арбитражного рассмотрения споров, действующими в момент, когда стороны согласились об арбитражном порядке рассмотрения споров. В случае возникновения процедурного вопроса, не урегулированного положениями настоящего Раздела или

Правилами арбитражного рассмотрения споров, или иными правилами, о применении которых стороны договорились, Арбитраж сам разрешает такой процедурный вопрос.

## **Статья 45**

(1) Неявка одной из сторон или неучастие ее в рассмотрении дела не обязывают признавать утверждения другой стороны.

(2) Неявка одной из сторон или ее неучастие в рассмотрении дела не препятствуют рассмотрению дела Арбитражем по требованию противоположной стороны и вынесению решения. Перед вынесением решения Арбитраж уведомляет и предоставляет традиционный срок отсутствующей стороне, за исключением случаев, когда он убежден в том, что отсутствующая сторона не воспользуется им.

## **Статья 46**

Если стороны не договорились об ином, Арбитраж по требованию одной из сторон выносит решение касательно дополнительных или встречных требований, связанных непосредственно с предметом спора, при условии, что это соответствует соглашению сторон о порядке разрешения споров и компетенции Центра.

## **Статья 47**

Если стороны не договорились об ином, Арбитраж вправе, если сочтет это необходимым в силу обстоятельств дела, рекомендовать сторонам дополнительные меры, направленные на обеспечение прав каждой из сторон.

## **РАЗДЕЛ 4. АРБИТРАЖНОЕ РЕШЕНИЕ**

### **Статья 48**

(1) Арбитраж принимает решения большинством голосов Арбитров.

(2) Решение Арбитража совершается в письменной форме и подписывается Арбитрами, голосовавшими за это решение.

(3) Решение выносится по каждому из вопросов, ставших предметом арбитражного рассмотрения, и должно содержать основания, на которых оно вынесено.

(4) Каждый из арбитров вправе приложить свое личное мнение по поводу вынесенного решения, независимо от того, совпадает ли оно с мнением большинства или нет, а также заявление о своей несогласии с вынесенным решением.

(5) Центр не вправе публиковать вынесенное решение без согласия сторон.

## **Статья 49**

(1) Генеральный секретарь незамедлительно направит заверенные копии решения сторонам. Решение считается вынесенным в день отправки его заверенных копий сторонам.

(2) Арбитраж, по заявлению одной из сторон, в течение 45 дней после вынесения решения вправе, предварительно уведомив другую сторону, принять дополнительное решение, которое не было включено в решение Арбитража, а также обязан исправить опечатки, арифметические и иные ошибки подобного рода в решении. Дополнительное решение является частью решения Арбитража и сообщается сторонам в том же порядке, что и решение Арбитража. Сроки, предусмотренные в пункте (2) статьи 51 и в пункте (2) статьи 52, начинают течь со дня вынесения дополнительного решения.

## **РАЗДЕЛ 5. ТОЛКОВАНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ И ОТМЕНА РЕШЕНИЯ АРБИТРАЖА**

### **Статья 50**

(1) В случае возникновения между сторонами спора относительно содержания и предмета решения

Арбитража любая из сторон вправе потребовать толкования решения посредством представления письменного заявления Генеральному секретарю.

(2) Заявление по возможности должно быть представлено для рассмотрения Арбитражу, вынесшему решение. В случае если это невозможно, должен быть учрежден новый Арбитраж в соответствии с положениями раздела 2 настоящей главы. Арбитраж вправе, если сочтет это необходимым, приостановить исполнение решения до вынесения дополнительного решения.

## **Статья 51**

(1) Каждая из сторон может потребовать изменения решения путем письменного заявления, направляемого Генеральному секретарю, в случае, если ей стало известно о новых фактах, которые могли бы оказать существенное влияние на решение Арбитража, при условии, что факты не были известны Арбитражу и заявителю в момент вынесения решения, а также если незнание заявителя о таких фактах не являлось результатом его небрежности.

(2) Заявление должно быть сделано в течение 90 дней после обнаружения таких фактов, однако в любом случае не позднее чем в течение трех лет со дня вынесения решения.

(3) Заявление по возможности должно быть представлено для рассмотрения Арбитражу, вынесшему

решение. В случае если это невозможно, должен быть учрежден новый Арбитраж в соответствии с положениями раздела 2 настоящей главы.

(4) Арбитраж вправе, если сочтет это необходимым, приостановить исполнение решения до вынесения дополнительного решения. Если заявитель требует приостановления решения в своем заявлении, исполнение решения временно приостанавливается в соответствии с Правилами арбитражного рассмотрения споров.

## **Статья 52**

(1) Каждая из сторон вправе требовать отмены решения Арбитража путем подачи письменного заявления Генеральному секретарю по следующим основаниям:

а) в случае если Арбитраж был учрежден ненадлежащим образом;

б) в случае если Арбитраж превысил свои полномочия;

в) в случае если имел место подкуп одного из Арбитров;

г) в случае если имело место существенное отступление от правил процедуры; или

д) в случае если решение Арбитража не было надлежащим образом обосновано.

(2) Заявление должно быть сделано в течение 120 дней со дня вынесения решения Арбитражем, однако если речь идет о заявлении об отмене решения Арбитража на основании обнаружения факта подкупа, то



заявление должно быть подано в течение 120 дней после обнаружения такого факта, однако в любом случае не позднее чем в течение трех лет со дня вынесения решения.

(3) После получения такого заявления Председатель Административного совета назначает из числа лиц, включенных в список Арбитров, Комитет ad hoc в составе трех человек. Членом Комитета не может быть лицо, входившее в состав Арбитража, вынесшего решение, член Комитета не может являться гражданином Договаривающегося государства, выступающего в качестве стороны в споре, или иметь то же гражданство, что и лицо, которое выступает в качестве стороны в споре, не может быть назначенным в список Арбитров одним из таких государств или выступать в качестве посредника в данном споре. Комитет уполномочивается отменить решение Арбитража в целом или часть его по основаниям, указанным в пункте (1) настоящей статьи.

(4) Положения статей 41-45, 48, 49, 53 и 54 будут применяться с необходимыми изменениями (*mutatis mutandis*) при рассмотрении спора Комитетом.

(5) Комитет вправе, если сочтет это необходимым, приостановить исполнение решения до вынесения дополнительного решения. Если заявитель требует приостановления решения в своем заявлении, исполнение решения временно приостанавливается в соответствии с Правилами арбитражного рассмотрения споров.

(6) В случае отмены решения спор может по заявлению одной из сторон быть передан для разрешения новому

составу Арбитража, учрежденному в соответствии с положениями раздела 2 настоящей главы.

## **РАЗДЕЛ 6. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЯ АРБИТРАЖА**

### **Статья 53**

(1) Решение Арбитража является обязывающим для сторон и не подлежит апеллированию или иным способам обжалования, за исключением тех, которые предусмотрены в настоящей Конвенции. Каждая из сторон обязана подчиниться и совершать действия, соответствующие требованиям решения Арбитража, за исключением случаев, когда исполнение решения было приостановлено в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

(2) Для целей настоящего раздела "решения Арбитража" означают также и любое решение, толкующее, изменяющее или отменяющее решение Арбитража в соответствии со статьями 50, 51 или 52.

### **Статья 54**

(1) Каждое Договаривающееся государство признает решение Арбитража, вынесенное в соответствии с настоящей Конвенцией, в качестве обязывающего и обеспечивает исполнение денежных обязательств, налагаемых решением Арбитража, в пределах своей территории, таким же

образом, как если бы это было окончательное решение судебного органа этого государства. Договаривающееся государство, имеющее федеративное устройство, вправе обеспечить исполнение решения Арбитража в рамках или посредством федеральных судебных органов и может предусмотреть, что такие судебные органы будут рассматривать решение Арбитража так, как если бы это было окончательное решение судебного органа государства, входящего в состав государства, имеющего федеративное устройство.

(2) Сторона, заинтересованная в исполнении решения Арбитража на территории Договаривающегося государства, должна представить в соответствующий судебный орган или иной орган власти, специально уполномоченный на выполнение такого рода действий таким Государством, копию решения Арбитража, заверенную Генеральным секретарем. Каждое из Договаривающихся государств уведомит Генерального секретаря о судебном или ином органе государственной власти, уполномоченном для этих целей, и о любых последующих изменениях в отношении таких органов.

(3) Исполнение решения Арбитража будет осуществляться в соответствии с законодательством об исполнении вступивших в силу судебных решений на территории Государства, где решение подлежит исполнению.

## **Статья 55**

Ни одно из положений статьи 54 не должно толковаться как отступление от действующего на территории

Договаривающегося государства законодательства, касающегося иммунитета такого Государства или любого иностранного Государства.

## **ГЛАВА V. ЗАМЕЩЕНИЕ И ОТВОД ПОСРЕДНИКОВ ИЛИ АРБИТРОВ**

### **Статья 56**

(1) После того, как Комиссия или Арбитраж были учреждены и рассмотрение дела началось, их состав должен оставаться неизменным, за исключением, однако, случаев смерти, отставки или невозможности исполнять свои обязанности. Тогда оставшееся свободным место замещается в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 главы IV.

(2) Член состава Комиссии или Арбитража продолжает выполнять свои функции независимо от того, что данное лицо перестало быть включенным в списки.

(3) Если Арбитр или Посредник, назначенный стороной, откажется от исполнения обязанностей без согласия Комиссии или Арбитража, членом которых он являлся, Председатель Административного совета назначит лицо из соответствующих списков для проведения замены.

## **Статья 57**

Сторона может обратиться к Комиссии или Арбитражу и заявить отвод кому-либо из членов на основании отсутствия у них качеств, предусмотренных пунктом (1) статьи 14. Сторона в арбитражном разбирательстве спора вправе, кроме того, заявить отвод Арбитра на основании факта ненадлежащего формирования состава Арбитража в соответствии с разделом 2 главы IV.

## **Статья 58**

Решение относительно заявленного отвода Посредника или Арбитра принимается другими членами Комиссии или Арбитража, а в случаях если мнения членов разделились поровну или отвод заявлен Посреднику или Арбитру в Комиссии или Арбитраже, состоящем из одного члена, или отвод заявлен в отношении большинства членов Комиссии или Арбитража, решение принимается Председателем Административного совета. Если отвод Посредника или Арбитра будет признан обоснованным, Посредник или Арбитр подлежат замещению в соответствии с положениями раздела 2 главы III или раздела 2 главы IV.

## **ГЛАВА VI. ИЗДЕРЖКИ**

## **Статья 59**

Плата, вносимая сторонами за пользование услугами, предоставляемыми Центром, определяется Правилами, принимаемыми Административным советом.

## **Статья 60**

(1) Каждый состав Комиссии или Арбитража определяет размер выплат, производимых в качестве вознаграждения и возмещения расходов их членов в рамках, время от времени устанавливаемых Административным советом, и после консультаций с Генеральным секретарем.

(2) Положения параграфа (1) настоящей статьи не препятствуют тому, чтобы стороны предварительно договорились с Комиссией или Арбитражем о размерах выплат, производимых в качестве вознаграждения и возмещения расходов, понесенных членами.

## **Статья 61**

(1) В случае проведения примирительной процедуры издержки, связанные с вознаграждением и компенсацией расходов членам Комиссии, а также плату за услуги, предоставляемые Центром, стороны делят пополам. Каждая сторона сама оплачивает дополнительные расходы, которые она понесла в процессе примирительной процедуры.

(2) В случае арбитражного рассмотрения Арбитраж, если иное не предусмотрено соглашением сторон,

определяет размер расходов, понесенных сторонами в ходе рассмотрения дела, а также кем и в каком порядке эти издержки, включая вознаграждение и компенсацию расходов членам Арбитража, а также плату за услуги, предоставляемые Центром, будут выплачиваться. Решение по этим вопросам является составной частью решения Арбитража.

## **ГЛАВА VI. МЕСТО РАССМОТРЕНИЯ СПОРА**

### **Статья 62**

Примирительная и арбитражная процедура рассмотрения спора проводится в месте нахождения Центра, если в дальнейшем не будет предусмотрено иное.

### **Статья 63**

Примирительная и арбитражная процедура рассмотрения спора, если иное не предусмотрено соглашением сторон, может проводиться:

а) в месте нахождения постоянно действующего Арбитражного суда, иного органа, публично- или частноправового характера, с которым Центр заключит соглашение в этих целях; и

б) в любом другом месте, в отношении которого Комиссия или Арбитраж примут решение после консультаций с Генеральным секретарем.

## **ГЛАВА VIII. СПОРЫ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ ГОСУДАРСТВАМИ**

### **Статья 64**

Любой спор между Договаривающимися государствами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, не разрешенный путем переговоров, передается на рассмотрение Международного Суда ООН путем подачи одной из сторон соответствующего заявления, если такие Государства не договорятся об ином способе разрешения спора.

## **ГЛАВА IX. ПОПРАВКИ**

### **Статья 65**

Любое Договаривающееся государство вправе предложить поправку к настоящей Конвенции. Текст предлагаемой поправки должен быть передан Генеральному секретарю не позднее чем за 90 дней до собрания Административного совета, на котором предполагается рассмотрение такой поправки; она должна быть рассмотрена и немедленно передана им всем членам Административного совета.

### **Статья 66**



(1) Если Административный совет примет на этот счет решение большинством в две трети голосов его членов, предлагаемая поправка будет передана всем Договаривающимся государствам для ратификации, принятия или одобрения. Каждая поправка вступает в силу 30 дней спустя после отправления Депозитарием настоящей Конвенции Договаривающимся государствам уведомления о том, что все Договаривающиеся государства ратифицировали, приняли или одобрили поправку.

(2) Никакая поправка не может повлиять на права и обязанности, согласно настоящей Конвенции, любого Договаривающегося государства, его уполномоченного органа или лица такого Государства, вытекающие из согласия о подчинении компетенции Центра, выраженного до вступления в силу такой поправки.

## **ГЛАВА X. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 67**

Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами-членами Банка. Она также открыта для подписания любым другим Государством- участником Статута Международного Суда и в отношении которого Административный совет большинством голосов в две трети его членов примет решение о приглашении участвовать в Конвенции.

### **Статья 68**

(1) Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, одобрению Государствами, подписавшими ее, в соответствии с их конституционными требованиями.

(2) Настоящая Конвенция вступает в силу спустя 30 дней после депонирования 20-го акта о ратификации, принятии, одобрении. Для каждого Государства, которое впоследствии представит соответствующий акт о ратификации, принятии, одобрении, Конвенция вступает в силу на 30-й день после депонирования такого акта.

## **Статья 69**

Каждое Государство законодательным или иным способом по мере необходимости обеспечит действие положений настоящей Конвенции на своей территории.

## **Статья 70**

Настоящая Конвенция действует на всех территориях, международные связи которых находятся в ведении Договаривающегося государства, за исключением тех, которые такое Государство исключило из сферы действия Конвенции путем письменного уведомления Депозитария Конвенции либо в момент ее ратификации, принятия или одобрения или впоследствии.

## **Статья 71**

Каждое из Договаривающихся государств вправе денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Депозитария настоящей Конвенции. Денонсация вступает в силу спустя шесть месяцев после получения указанного уведомления.

## **Статья 72**

Уведомления, сделанные Договаривающимся государством согласно статьям 70 и 71, не затрагивают прав или обязательств по настоящей Конвенции, которые возникают у такого Государства, его органа или лица в силу согласия о подчинении компетенции Центра, выраженного до получения указанного уведомления депозитарием.

## **Статья 73**

Акты о ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции, а также поправки к ней депонируются в Банке, являющемся Депозитарием настоящей Конвенции. Депозитарий передаст заверенные копии настоящей Конвенции Государствам-членам Банка, а также любому Государству, приглашенному подписать настоящую Конвенцию.

## **Статья 74**

Депозитарий регистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций в

соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и Правилами, одобренными Генеральной Ассамблеей.

## Статья 75

Депозитарий уведомит Государства, подписавшие Конвенцию, о нижеследующем:

- а) подписании в соответствии со статьей 67;
- б) депонировании актов о ратификации, принятии, одобрении в соответствии со статьей 73;
- в) дате вступления в силу Конвенции в соответствии со статьей 68;
- г) территориальных изъятиях из сферы действия Конвенции в соответствии со статьей 70;
- д) дате вступления в силу поправок к Конвенции в соответствии со статьей 66; и
- е) денонсированиях в соответствии со статьей 71.

Совершено в Вашингтоне на английском, французском и испанском языках, причем все тексты имеют равную силу, в одном экземпляре, подлежащем депонированию в Международном банке реконструкции и развития, который в силу подписания настоящего соглашения будет исполнять обязанности, возложенные на него в силу настоящей Конвенции.